

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ  
ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Настоящая статья посвящена исследованию понятия интерференции с целью выявления влияния родного языка при обучении иностранному языку. В статье рассматривается определение интерференции с точки зрения лингвистики, психологии и психолингвистики. Приводится краткое описание способов предотвращения отрицательного интерферирующего влияния родного языка.

Рассмотрение проблемы влияния одного языка (родного) на другой (изучаемый) позволяет выделить те знания, умения, навыки, формируемые на иностранном языке, на которые необходимо обратить повышенное внимание при обучении иностранному с опорой на родной язык, чтобы избежать отрицательной интерференции.

В научном мире ученые по-разному трактуют и анализируют понятие интерференции в различных аспектах: лингвистическом, психологическом, психолингвистическом, методическом.

По данным Большой психологической энциклопедии интерференция (от лат. *inter* – между, *ferens (ferentis)* – несущий) представляет собой ухудшение сохранения запоминаемого материала в результате воздействия (наложения) другого материала, с которым оперирует субъект. В данном понимании интерференция рассматривается как:

1) явление взаимодействия структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения (Ю. Д. Дешериев, И. Ф. Протченко, 1972);

2) нарушение правил соотнесения контактирующих языков, проявляющееся в речи как отклонение от нормы (В. Ю. Розенцвейг, 1972);

3) отклонение от норм любого из языков, происходящее в речи двуязычных в результате знания более одного языка, которое подразумевает переустройство моделей (У. Вайнрайх, 1979);

4) взаимодействие элементов различных языковых систем, зависящее не только от особенностей контактирования языков, но и от обуславливающих ее внешних факторов и сферы функционирования языков (Е. Н. Ершова, 1972);

5) явление отклонения от языковых норм, которое возникает при регулярном использовании человеком (или коллективом) двух или более языков (М. М. Михайлов, 1969).

Так, обобщив вышеперечисленные определения, приходим к выводу, что с лингвистической точки зрения интерференция представляет собой такое взаимодействие языков, при котором структура одного языка изменяется под влиянием другого языка при условии их регулярного использования.

Заметим, что интерференция невозможна только на языковом, лингвистическом уровне, поскольку причины возникновения самого явления кроются и в психологии. Ю. Д. Дешериев в своем исследовании «Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия» пишет, что интерференция пред-

ставляет собой взаимодействие психологических и лингвистических факторов, связанных с билингвизмом (Ю. Д. Дешериев, 1972). По мнению В. З. Панфилова, каждая языковая система билингва является психофизиологическим механизмом, который включает в себя знания, умения и навыки, позволяющие обеспечить возможности восприятия и производства речи (В. З. Панфилов, 1972). Как отмечает адыгейский лингвист и доктор филологических наук З. У. Блягоз при обучении иностранному языку необходимо учитывать и различать несколько видов факторов, а именно:

1) языковые категории, не свойственные родному языку, но существующие в иностранном языке;

2) лексико-грамматические категории, существующие в родном языке, но отсутствующие в изучаемом иностранном;

3) грамматические и лексико-грамматические категории, эквивалентные друг другу в обоих языках (как родном, так и неродном) (З. У. Блягоз, 1976).

Данные аспекты необходимо учитывать в процессе преподавания, поскольку их разделение и преподнесение сходств и различий студентам позволит минимизировать негативное влияние интерференции на процессы восприятия и воспроизведения иностранного языка.

Важность произносительной стороны речи обусловлена ее вхождением во все виды речевой деятельности. В области фонетики влияние родного языка на изучаемый иностранный проявляется сильнее, чем на других уровнях языка. Трудности в усвоении звуков иностранного языка объясняются интерференцией родного языка.

Под фонетической интерференцией О. А. Ямщикова понимает «нарушение (искажение) вторичной и последующей языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных систем двух или более языков». Происходит интерференция слуховых и произносительных навыков, сформированных на базе взаимодействующих систем. Произношение – это наиболее автоматизированная область языка. В овладении произношением навык играет решающую роль. Фонетические навыки обеспечивают возможность правильно воспринимать слышимые звуки иноязычной речи и воспроизводить их адекватно существующей норме.

У. Вайнрайх выделяет следующие типы фонетической интерференции:

1) недостаточная дифференциация – смешение двух фонем вторичной системы, вследствие чего аналогичные единицы первичной не различаются как особые фонемы;

2) чрезмерная дифференциация – наложение фонемных различий первичной системы на звуки вторичной, которые представляют собой вариант одной фонемы;

3) неправильная интерпретация – различение фонем вторичной системы по признакам, являющимся релевантными для первичной системы, а для вторичной они второстепенны или избыточны;

4) субституция – подмена единиц вторичной системы единицами первичной.

Для овладения фонетической базой изучаемого языка необходимо, прежде всего, усвоить артикуляционный уклад, характерный для носителей этого языка.

Обобщая все вышесказанное, приходим к выводу, что, с лингвистической, психологической и психолингвистической точек зрения интерференция – это перенос, позволяющий индивиду использовать уже известное ему в новых формах и обстоятельствах, в частности, переносить структуры иностранного языка на уже известные структуры родного языка, видоизменяя их в процессе переноса. К факторам, которые определяют качество такого переноса, можно отнести:

1) внутренние факторы, а именно: сходство языкового материала, степень его изученности в обоих языках, время его использования в обеих языковых системах;

2) внешние факторы, то есть вербализация знаний, сознательное усвоение материала, установка на перенос.

Опираясь на исследования Л. М. Паскарь, можно выделить три принципа предотвращения интерференции при изучении иностранного языка (Л. М. Паскарь, 1989).

1. Принцип сознательности и активности. Он предполагает предоставление теоретических сведений об изучаемых явлениях до осуществления тренировки по их употреблению. Только после такого теоретического знакомства наступает этап, где обучающихся следует ставить в ситуации необходимости использования полученных знаний на практике.

2. Принцип речевой направленности. Суть данного принципа в необходимости обеспечения обучающихся постоянной речевой практикой для активизации их знаний и умений с позиции решения поставленных коммуникативных целей и задач.

3. Принцип учета родного и изучаемого языков. Родной язык выступает первоосновой, на которую опирается студент в процессе восприятия и воспроизведения новых для него иноязычных средств и способов выражения мыслей.

Таким образом, предоставляется возможность сформулировать обновленную цель обучения английскому языку: сформировать билингвальную личность, путем обучения иностранному языку через опору на родной язык, предотвращая его отрицательную интерференцию, и развивая когнитивные способности обучающихся.

**А. Е. Васюкович, О. В. Столярова**

## КОМИКС КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ НА ПРАКТИЧЕСКОМ ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

При коммуникативном подходе роль преподавателя уходит на второй план в пользу активного присутствия студента. Это вынуждает преподавателя искать, анализировать и подбирать аутентичные материалы, развлекательные